

FESTIVAL
LES NUITS
DU MONDE



VOIX DU MONDE

AU FÉMININ

Alhambra du 3 au
MEG · ADEM · Genève 20 novembre
2016



CONCERT - MAGHREB**Jeudi 3 novembre** | 20h30 **5**

Alhambra

BEIHDJA RAHAL

Musique andalouse d'Algérie

EPHÈRE**Vendredi 4 novembre** | 18h **6**

Foyer de l'Alhambra

(entrée libre)

VOYAGE AU CENTRE DE LA VOIX ET AUTOUR DU MONDE

par Martina A. Catella

CONCERT - OCEAN INDIEN**Vendredi 4 novembre** | 20h30 **7**

Alhambra

CHRISTINE SALEM

La reine du maloya de La Réunion

PERFORMANCE - LIVE PAINTING

par Belinda Frikh

+DJ AMINA WORLD MUSIC

SELECTOR**CONCERT JEUNE PUBLIC****LÉS Z'ETHNOS - MÉDITERRANÉE****Samedi 5 novembre** | 15h **8**

Alhambra

COMPAGNIE RASSEGNA

Chants de la Méditerranée

STAGE**Samedi 5 et** **9****dimanche 6 novembre**

ADEM Montbrillant

CHANTER LE MONDE

avec Martina A. Catella

CINÉMA - INDE**Samedi 5 novembre** | 18h **10**

Alhambra

LA DANSE DU VENT (WARA MENDEL)

Film de Rajan Khosa

(Inde, 1997, 87')

CONCERT - INDE**Samedi 5 novembre** | 20h30 **11**

Alhambra

SANGEETA BANDOPADHYAY

Grande voix de l'Inde

CINÉMA - AFRIQUE**Dimanche 6 novembre** | 15h30 **12**

Alhambra

AFRICA THE BEAT

Film de Samaki Wanne et Polo Vallejo (Tanzanie, 2011, 59')

CONCERT - AFRIQUE**Dimanche 6 novembre** | 17h30 **13**

Alhambra

NYATI

Chants et danses des Wagogo de Tanzanie

DOUBLE CONCERT - BALKANS**Mercredi 9 novembre** **14-15**

20h30

Alhambra

SVETLANA SPAJIC GROUP

Polyphonies de Serbie

MÓNIKA LAKATOS & ROMENGO

Chants tsiganes de Hongrie

CINÉMA - MÉDITERRANÉE**Jeudi 10 novembre** | 18h **16**

Alhambra

AS I OPEN MY EYES

Film de Leyla Bouzid

(Tunisie, 2015, 102')

CONCERT - MÉDITERRANÉE**Jeudi 10 novembre** | 20h30 **17**

Alhambra

FRANÇOISE ATLAN & EN CHORDAIS

Chant séfaraïte et rebetiko

DOUBLE CONCERT - AMÉRIQUES**Vendredi 11 novembre** **18-19**

20h30

Alhambra

VOCAL IROKO

Polyphonies sacrées de Cuba

MARIA DE LA PAZ

Tango argentin

+DJ AMINA WORLD MUSIC SELECTOR**CONCERT - ORIENT****Vendredi 18 novembre** **20**

MEG (entrée libre)

AÏCHA REDOUANE & AL-ADWAR

Chants soufis d'Orient

STAGES - ORIENT**Samedi 19 et** **21****dimanche 20 novembre**

ADEM Montbrillant

CHANT ARABE

avec Aïcha Redouane

RYTHMES D'ORIENT

avec Habib Yammine

EXPO DE PHOTOS**Du 3 au 11 novembre** **23**

Foyer de l'Alhambra

FEMMES DU MONDE

Photos de Jean Mohr, Association Camarada

VOIX DU MONDE AU FÉMININ

Y a-t-il une créativité spécifiquement féminine qui s'exprimerait tout particulièrement dans le chant? On serait tenté de la croire, au vu de la place prépondérante de la voix féminine dans la plupart des cultures musicales. Axé sur un désir de diversité, le festival «Voix du Monde» nous invite à voyager aux quatre coins de la planète. Parfois solistes, parfois collectives, mais toutes lumineuses, ces voix féminines traverseront l'Asie, l'Europe, l'Afrique et l'Amérique pour nous offrir la quintessence d'un art aux saveurs infinies. «Voix du Monde» se veut aussi un festival militant. Il s'engage pour une plus grande reconnaissance des artistes issues de cultures qui n'attribuent pas toujours aux femmes les mêmes droits qu'aux hommes. Ainsi, dans certains pays, le fait pour une femme de chanter en public reste moralement répréhensible, voire puni par la loi.

Fidèles à leur vocation, les ADEM proposeront autour des concerts de nombreuses occasions de mieux appréhender les cultures présentées : stages, films, conférence, spectacle jeune public, création visuelle, et plein d'autres surprises.

Laurent Aubert

VOICES OF THE WORLD

Is there a specifically feminine creativity that expresses itself through song? We could be tempted to believe this given the prominent place that the female voice has in most musical cultures. Those featured in Voix du Monde take us all over the globe, showcasing an art of infinite perfumes.

Additionally, this festival supports the need for a greater recognition of female artists from cultures that do not always grant women with equal rights. It also offers various ways to understand the featured cultures through workshops, films and much more.

CONCERT
MAGHREB

Jeudi 3 novembre | 20h30

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

BEIHDJA RAHAL

MUSIQUE ANDALOUSE D'ALGÉRIE



Beihdja Rahal est une grande dame de la musique arabo-andalouse d'Algérie. Après avoir travaillé en tant que soliste avec de nombreux orchestres, elle fonde son propre ensemble en 1993. Dotée d'un talent exceptionnel, cette chanteuse à la voix cristalline rayonne dans l'interprétation du *mâlouf* algérien, ce style musical classique, chanté sur l'accompagnement des luths *oud* et *kwitra*, du violon, de la mandoline et des percussions. Portée à son firmament par des musiciens hors pair, Beihdja sait à merveille créer le *tarab*, l'émotion extatique qui marque la quintessence de cette musique.

ANDALUSIAN MUSIC OF ALGERIA

Beihdja Rahal is the great lady of Algerian Arabic-Andalusian music. Her crystal-clear voice shines in her performance of the classical style of *malouf*. Carried skywards by her musicians, Beihdja exquisitely creates *tarab*, the ecstatic emotion that is the essence of this music.

BEIHDJA RAHAL chant, *kwitra* NADJI HAMMA oud
NOUREDDINE ALIANE mandoline AMOKRANE
BOUSSAID alto HOCINE SOUDANI tambours *tar* et
darbouka

EXPOSÉ

Vendredi 4 novembre | 18h (entrée libre)

Foyer de l'Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

VOYAGE AU CENTRE DE LA VOIX ET AUTOUR DU MONDE

PAR MARTINA A. CATELLA



La musicienne et ethnomusicologue Martina A. Catella nous convie à une sorte de « leçon de chant du monde », à la fois documentée, humoristique, poétique et pratique. Elle nous entraînera dans un voyage inattendu du souffle à travers ce corps devenu musical. D'un continent à l'autre, les exemples proposés suivent les régions corporelles de résonance que chaque culture a choisi de privilégier ou d'ignorer.

VOYAGE TO THE CENTRE OF THE VOICE AND AROUND THE WORLD

The ethnomusicologist Martina A. Catella invites us for a 'lesson in world song', where she takes us on an unexpected journey through the body's regions of resonance, which each culture has chosen to privilege or ignore.

Entrée libre

6 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2016

CONCERT
Océan Indien

Vendredi 4 novembre | 20h30

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

+ Live Painting
BELINDA FRIKH
(voir p. 23)

CHRISTINE SALEM

REINE DU MALOYA DE LA RÉUNION « LARG PA LO KOR »



Personnalité forte et charismatique, Christine Salem est l'une des rares voix féminines du *maloya*, cette tradition chantée de l'île de la Réunion. S'accompagnant au *kayamb*, son instrument fétiche, elle promène sa voix grave et son chant en créole, malgache, comorien ou swahili au gré d'un *maloya* qui prend aux tripes, mélange subtile des musiques de l'océan Indien et des rythmes africains. A la fois enraciné et libre, l'univers musical de Christine Salem incarne avec une vigueur saisissante une culture en constante évolution.

THE QUEEN OF THE RÉUNION'S MALOYA

Strong and charismatic, Christine Salem is one of the rare female singers of the deeply moving *maloya*, the singing tradition from Reunion. Christine's musical universe involves a subtle mix of African rhythms and music from the Indian Ocean.

22h30
DJ AMINA
(voir p. 25)

CHRISTINE SALEM chant, *kayamb* **ARY PERIGONE**
choeurs, percussions **SEB MARTEL** guitare, harmo-
nica, voix **DAVID ABROUSSE** djembé, dundum, tama

Concert enregistré par RTS-Espace 2

7 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2016

CONCERT
JEUNE PUBLIC
MÉDITERRANÉE

Samedi 5 novembre | 15h

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

LES **Z**ETHNOS JEUNE PUBLIC



COMPAGNIE RASSEGNA

Chants de la Méditerranée

La Cie Rasseгна, c'est la rencontre de quatre voix aux timbres puissants et marqués. C'est aussi la rencontre des instruments traditionnels de Méditerranée. La convivialité est au cœur de ce concert, dialogue interculturel où chacun s'improvise tour à tour chanteur, musicien ou danseur. C'est en toute complicité que ces musiciens s'échangent textes, rythmes et mélodies : un espace de dialogue en musique, avec élégance et respect.

SONGS OF THE MEDITERRANEAN

Four powerful voices and traditional Mediterranean instruments meet in Rasseгна. This concert serves up an intercultural exchange where each performer takes their turn to improvise, creating a space to share, listen and engage in a musical dialogue.

BRUNO ALLARY guitare, mandole, saz **CARINE LOTTA**
chant sicilien, *cetera* **FOUAD DIDI** chant arabo-andalou, violon, *oud* **SYLVIE PAZ** chant hispanique
PHILIPPE GUIRAUD basse, claviers

STAGE

Samedi 5 et dimanche 6 novembre

Ateliers d'ethnomusicologie
10, rue de Montbrillant (sur inscription)

CHANTER LE MONDE

AVEC MARTINA A. CATELLA



Par une méthode inédite, Martina A. Catella transmet les universaux de la voix et du corps devenu instrument de musique. Ce stage intensif associe techniques, jeux et répertoires d'origines diverses. Procédant par région corporelle de résonance, les répertoires abordés privilégient le collectif et la polyphonie. Chacun pourra développer un parcours de réappropriation du « corps-instrument », indispensable à l'expression de tout son chanté ou parlé.

SING THE WORLD

Martina A. Catella imparts her knowledge about the voice and body as musical instruments through an original method that brings together techniques and repertoires of various origins. Each participant can develop their own 'body-instrument'.

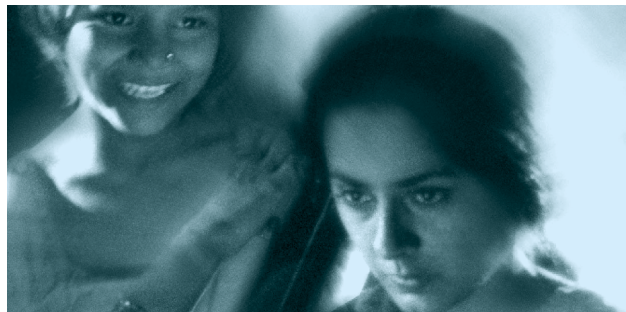
TARIFS CHF 140.-/120.-

INSCRIPTIONS stages@adem.ch, 022 919 04 94

MOYENS / AVANCÉS 11h-13h et 15h-17h

LA DANSE DU VENT

(WARA MENDEL)



Cette histoire se déroule à New Delhi dans les années 90. Un événement ébranle Pallavi Seghel, l'étoile montante du chant classique. Karurla Devi, qui n'est autre que sa mère et son enseignante de tous jours, vient de mourir. Cette disparition laisse soudainement Pallavi sans voix. Sa carrière est menacée. Elle risque de perdre ses élèves et même son mari. Tous espèrent néanmoins qu'une fois sa douleur calmée, Pallavi recouvrera d'elle-même sa voix. Mais son silence persiste. Et pour ses proches, malgré tous leurs efforts, cette crise demeure inexplicable.

DANCE OF THE WIND

An event profoundly shakes Pallavi Seghel, the rising star of classical singing. Her mother – and teacher – has just died, leaving her voiceless, and her career under threat. Despite the efforts of those close to her, this crisis remains inexplicable.

Fiction de **RAJAN KHOSA** (Inde, 1997, 87', vost-fr)
Prix du public, London Festival Channel Four
Prix du public Arte



SANGEETA BANDOPADHYAY

GRANDE VOIX DE L'INDE



Sangeeta Bandopadhyay est une des grandes voix actuelles du *khayal*, le chant classique de l'Inde du Nord. Grâce à l'enseignement de plusieurs maîtres des écoles (*gharana*) de Lucknow, de Patiala et d'Indore, elle a développé une expression unique, synthèse de ces trois styles. C'est avec une aisance étonnante qu'elle incarne les *râga* indiens, leur conférant ce mélange d'imagination, d'originalité et de grâce qui est la marque des tout grands.

GREAT VOICE OF INDIA

Sangeeta Bandopadhyay is one of the greatest contemporary voices in *khayal*, a North Indian genre of classical singing. Gifted with an exceptional voice and an ease in all styles, she accords Indian raga a mix of imagination, grace and respect, which is the mark of the greats.

SANGEETA UPADHYAYA chant, *tanpura* **ILYAS KHAN**
sarangi **NIHAR MEHTA** *tabla*

AFRICA THE BEAT



Ce film a été tourné à Nzali, le village où vivent les Wagogo. Il a été construit comme une suite de plans-séquences montrant l'importance de la musique dans la vie quotidienne de ce peuple. De jour comme de nuit, en chaque saison, un chant, un rythme ou une danse vient toujours appuyer les événements marquants de la vie. Ce film constitue une excellente introduction au concert des musiciens et danseurs Wagogo qui suivra.

AFRICA THE BEAT

Filed in Nzalia, Tanzania, the village of the Wagogo, this documentary vividly depicts the importance of music in this people's everyday life, as it marks every significant event. An excellent introduction to the concert of the Wagogo musicians and dancers that follows.

Documentaire de **SAMAKI WANNE** et **POLO VALLEJO**
(Tanzanie, 2011, 59')

Sélection du Festival de film des îles Canaries,
de l'African Festival of New York, du Black
International Cinema Berlin XXVII et du Festival
des Films du Monde de Montréal.

NYATI

CHANTS ET DANSES DES WAGOGO DE TANZANIE



Les Wagogo, une ethnie des hauts-plateaux de Tanzanie, sont les dépositaires d'une des musiques les plus belles et subtiles d'Afrique. Leurs magnifiques chants polyphoniques comportent jusqu'à six voix différentes. La musique instrumentale est aussi très riche et variée. Une particularité de la tradition des Wagogo est que les tambours (*n'goma*) sont toujours joués par des femmes, qui chantent et dansent en même temps. Les douze membres de l'ensemble Nyati – six hommes et six femmes – nous feront découvrir une tradition artistique rare et fascinante.

SONGS AND DANCES OF TANZANIA'S WAGOGO

The Wagogo are the custodians of one of the most beautiful African music traditions, resplendent with polyphonic songs. The twelve members of the Nyati ensemble – six men and six women (who always play the drums in this tradition) – reveal a fascinating artistic universe.

12 ARTISTES

MCHOYA MALOGO, MANZILA MADEBE, MARIAM MAHELELA, MICHAEL MWALUKO, JOHN MTACI, STELLA MTACHI, RAHELI MALOGO, MARYAMU MAKOMBE, JOICE MTACHI, YOHANA MOHINA, YOHANA MAHELELA, EMANUEL MAZENGO chant, danse, tambour *n'goma*, cithare *ipangwa*, vièle *zézé*, xylophone *mkwajunoma*, lamellophone *mbira*

**DOUBLE
CONCERT
BALKANS**

Mercredi 9 novembre | 20h30

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

Première partie

SVETLANA SPAJIĆ GROUP

POLYPHONIES DE SERBIE



Grâce à sa longue immersion dans la vie musicale des villages serbes, Svetlana Spajić est devenue l'une des représentantes les plus réputées du chant traditionnel serbe et, plus largement, balkanique. Pionnières dans l'interprétation de ces polyphonies à cappella, Svetlana et ses chanteuses y insufflent une puissance rare en y intégrant des techniques vocales et des ornements inédits. Cet ensemble vocal exceptionnel nous démontrera toute l'originalité du chant polyphonique serbe, basé sur des lignes mélodiques et des harmonies absolument saisissantes.

SERBIAN POLYPHONIES

Her long immersion in the musical life of Serbian villages makes Svetlana Spajić one of the most respected representatives of Serbian and Balkan traditional song. This exceptional vocal ensemble reveals the originality of Serbian polyphonies.

**SVETLANA SPAJIĆ, DRAGANA TOMIĆ, JOVANA LUKIĆ,
ZORANA BANTIĆ** *chant*

**DOUBLE
CONCERT
BALKANS**

Mercredi 9 novembre

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

Seconde partie

MÓNIKA LAKATOS & ROMENGO

CHANTS TSIGANES DE HONGRIE



D'une rare intensité expressive, la voix de la chanteuse Mónica Lakatos est exaltée par un ensemble instrumental qui incorpore également des ustensiles ménagers comme la cruche à lait ou les cuillères en bois. Ancrée dans une tradition où prédominent jeux vocaux, danses et chants polyphoniques, la musique du groupe Romengo témoigne de la vitalité de la culture tzigane de Hongrie. Artisans de la fête, ces éternels voyageurs nous offrent une musique à la fois nostalgique et énergique.

GYPSY SONGS OF HUNGARY

Singer Mónica Lakatos's beautiful and expressive voice is exalted by this ensemble, where instruments compete with household items such as milk pitchers and wooden spoons. Romengo's performance reveals the vitality of Hungary's gypsy culture.

MÓNIKALAKATOS *voix* **MIHÁLY ROSTÁS** *voix, guitare*
GUSZTI JÁNOS LAKATOS *basse buccale, cruche, voix,*
danse **MIHÁLY ROSONCZY-KOVÁCS** *percussions de*
bois, voix **TIBOR BALOG** *cajón, chant*

AS I OPEN MY EYES



Tunis, juste avant la chute du président Ben Ali. Farah, qui vient d'avoir son bac, rêve de musique et joue dans un groupe de rock contestataire. Elle aime, boit et chante dans des cafés où il n'y a que des hommes. Sa mère a peur et voudrait la protéger contre ce monde qu'elle juge hostile, et surtout contre elle-même. Avec ce film sans concessions, Leyla Bouzid nous offre un regard d'une vivacité incroyable et, d'une certaine manière, un hommage à une jeunesse qui, elle aussi, voudrait vivre sa liberté.

AS I OPEN MY EYES

Tunisia, just before the fall of President Ben Ali. Recent graduate Farah dreams of playing in a rock band. She loves, drinks and sings; her mother wishes to protect her from a hostile world. In this uncompromising film, Leyla Bouzid brings us a stirring tribute to youth.

Fiction de **LEYLA BOUZID** (Tunisie, 2015, 102', vost-fr)

Prix Jeunes talents au Festival de Cannes
Prix du Parlement européen

FRANÇOISE ATLAN & EN CHORDAIS

CHANT SÉFARADE ET REBETIKO



Ce concert réunit la grande chanteuse séfarade Françoise Atlan et En Chordais, un des meilleurs ensembles instrumentaux de Grèce. Leur programme présente les bijoux de deux traditions musicales ayant longtemps coexisté dans la ville de Salonique, à la croisée des cultures grecque, juive, turque et arabe. Avec ses lointaines origines andalouses, la musique judéo-espagnole se présente comme une mosaïque où coexistent le sacré et le profane, la romance et l'épopée. Quant au Rebetiko, sa verve à la fois ironique et pathétique en a longtemps fait l'exutoire des exclus d'une société sans merci.

SEPHARDIC SONG AND REBETIKO

This concert reunites the great Sephardic singer Françoise Atlan and En Chordais, one of the best instrumental ensembles from Greece. This programme presents the jewels of two musical traditions, at the crossroads of Greek, Jewish, Turkish and Arabic cultures.

Concert enregistré
par RTS-Espace 2

FRANÇOISE ATLAN voix **DROSOS KOUTSOKOSTAS** voix,
IUTH KYRIAKOS PETRAS violon **VASILEIOS ZOPOGLOU**
qanun **PETROS PAPAGEORGIOU** percussion
KYRIAKOS KALAITZIDIS oud, direction artistique

DOUBLE
CONCERT
AMÉRIQUES

Vendredi 11 novembre | 20h30

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

Première partie

VOCAL IROKO

POLYPHONIES SACRÉES DE CUBA «PIMIENTA NEGRA»



L'ensemble Vocal Iroko est né de la rencontre entre les chanteuses Ondina Duany et Amanda Cepero. Animées par le désir de revisiter le répertoire vocal et les rituels de la tradition cubaine, elles développent un travail polyphonique, harmonique et rythmique original, qui apporte à ces chants un éclairage inédit conjuguant spiritualité, cosmopolitisme et modernité. «Pimienta Negra», le titre de ce nouveau programme, est un hommage rendu par ces artistes aux racines africaines de leur musique, merveilleusement servi par la créativité d'interprètes au talent admirable.

SACRED POLYPHONIES OF CUBA

The Vocal Iroko ensemble was born out of the desire to revisit the repertoire and rituals of the Cuban tradition, and to develop a fresh approach to these songs. 'Pimienta Negra' is a tribute to the African roots of the music, wonderfully served up by talented performers.

ONDINA DUANY direction musicale et chant AMANDA
CEPERO chant DIANA GRANDA chant ARIEL JORGE
JOSÉ LUIS MUSETTI piano ORLANDO OLIVA contre-
basse, *cajón*

DOUBLE
CONCERT
AMÉRIQUES

Vendredi 11 novembre

Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

22h45
DJAMINA
(voir p. 25)

Seconde partie

MARIA DE LA PAZ

TANGO ARGENTIN «CANTA PIAZZOLA»



Cet hommage au grand Astor Piazzolla a été rêvé et conçu par sa compatriote la chanteuse Maria de la Paz. Entourée de cinq musiciens aux origines culturelles diverses, elle nous offre un voyage tout en sensibilité au sein de l'œuvre du maestro argentin. Parmi ses compositions, Maria de la Paz a choisi les morceaux qui la touchent, ceux dont elle peut se réapproprier les paroles. Sur des arrangements du pianiste Luis Semeniuk et du bandonéoniste Daniel Perrin, la chanteuse accompagne ses paroles d'une gestuelle tout en fluidité, dans le plaisir d'un mouvement habité.

ARGENTINIAN TANGO

This tribute to the great Astor Piazzolla was dreamed up by the singer Maria de la Paz. With five musicians of diverse cultural origins, including pianist Luis Semeniuk and bandoneonist Daniel Perrin, she takes us on a journey through the œuvre of the Argentinian maestro.

MARIA DE LA PAZ chant DANIEL PERRIN bandonéon
LUIS SEMENIUK piano JOCELYNE RUDASIGWA contre-
basse IGNACIO LAMAS guitare PRIMASCH violon

CONCERT
ORIENT

Vendredi 18 novembre | 20h30

Auditorium du MEG
65, boulevard Carl-Vogt

AÏCHA REDOUANE & AL-ADWAR

CHANTS SOUFIS D'ORIENT



Aïcha Redouane est une des grandes interprètes du *maqâm* proche-oriental. Avec Habib Yammine, elle se spécialise dans le chant soufi et le répertoire de la Nahda (la renaissance culturelle arabe). Ils effectuent ensemble un travail de fond sur la poésie mystique, mettant en musique de grands auteurs tels que Râbia Al-Adawiyya, Ibn Arabî, Al-Hallâj ou Ibn al-Fârid. Entre composition et improvisation, le chant inspiré de Aïcha Redouane exprime le cheminement spirituel d'une voie d'amour et de lumière.

SUFISONGS OF THE EAST

The Franco-Moroccan singer Aïcha Redouane is one of the best performers of *maqâm* from the Near East. She and Habib Yammine set the great Sufi poets' work to music. Aïcha Redouane's songs express the spiritual development of a path of love and light.

MEG

AÏCHA REDOUANE chant, *qanun* **HABIB YAMMINE**
riqq, *daff*, chœur **SOFIANE NEGRA** oud **NABIL**
ABDMOULEH *ney*

Entrée libre, billets à retirer à l'accueil.
50 places garanties aux abonnés, jusqu'à 15 min
avant le spectacle.

20 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2016

STAGES
ORIENT

Samedi 19 et dimanche 20 novembre

Ateliers d'ethnomusicologie
10, rue de Montbrillant (sur inscription)

CHANT ARABE

AVEC AÏCHA REDOUANE

Aïcha Redouane s'est formé à l'écoute des grands maîtres du passé, puis auprès de professeurs des différents styles qui jalonnent son parcours atypique. Ce stage sera centré sur la découverte du langage modal du *maqâm*, du chant arabe d'Orient et du chant soufi.

ARABIC SONG

Aïcha Redouane began her musical training by listening to the great masters of the past. This workshop will focus on oriental *maqâm*, classical Arabic and sufi singing.

RYTHMES ARABES

AVEC HABIB YAMMINE

Habib Yammine est un percussionniste (tambours sur cadre *riqq* et *daff*) et ethnomusicologue libanais. Etabli à Paris, il donne de fréquents concerts avec divers ensembles et enseigne les percussions dans le cadre de la Cité de la Musique. Le stage abordera des rythmes issus des traditions, proche-orientale, arabe et maghrébine.

ARABIC RHYTHMS

Habib Yammine is percussionist (framed drums *riqq* and *daff*) and Lebanese ethnomusicologist. Based in Paris, he teaches at the Cité de la Musique.

TARIFS CHF 90.-/80.-
INSCRIPTIONS stages@adem.ch, 022 919 04 94
DÉBUTANTS 11h-13h
MOYENS, AVANCÉS 14h30-16h30

21 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2016



PERFORMANCE

Vendredi 4 novembre | 20h30

Alhambra

10, Rue de la Rôtisserie

concert de
**CHRISTINE
SALEM**
(voir p. 5)

REGARD DE FEMME

LIVE PAINTING PAR BELINDA FRIKH



Artiste française aux racines algériennes, issue du milieu de la haute couture, Belinda Frikh s'est spécialisée dans les portraits de femmes aux saveurs de l'Art nouveau. Femme de caractère, Belinda réalisera sur scène une création inspirée par l'ardente prestation de Christine Salem.

A WOMAN'S VIEW

Belinda Frikh is an artist who specialises in female portraits. She creates a painting, live on stage, inspired by the fiery performance of Christine Salem. During Christine Salem's live performance on the stage of the Alhambra, she will create a painting inspired by the Reunion singer's fiery performance.

TOMBOLA
CHF 5.-

Au travers d'une tombola au bénéfice de l'**ASSOCIATION CAMARADA**, le public du festival aura le privilège de remporter cette toile. Billets en vente sur place.

EXPO DE PHOTOS

Du 3 au 11 novembre

Foyer de l'Alhambra

10, Rue de la Rôtisserie



FEMMES DU MONDE

PHOTOS DE JEAN MOHR, ASSOCIATION CAMARADA



Camarada, association à but non lucratif reconnue d'utilité publique, soutient l'intégration de femmes migrantes peu ou pas scolarisées dans la vie genevoise, par des actions de formation et d'insertion professionnelle. L'exposition photographique de Jean Mohr, présentée dans les murs de l'Alhambra, rend hommage aux femmes de l'association, migrantes et bénévoles.

WOMEN OF THE WORLD

Camarada is a not-for-profit organisation that supports the integration of migrant women into Genevan life. Jean Mohr's exhibition pays tribute to the women – migrants and volunteers – of this organisation.

Entrée libre

SET DJ

Vendredi 4 novembre | de 22h30 à 0h30
Vendredi 11 novembre | de 22h45 à 0h30
Foyer de l'Alhambra
10, Rue de la Rôtisserie

DJ AMINA

WORLD MUSIC SELECTOR



Native de Casablanca, Dj Amina vit à Genève depuis 1979. Fêrue des rythmes du Sud, elle s'exprime par le *djing* pour faire découvrir aux noctambules de Suisse les sonorités du Maghreb et du Moyen-Orient, d'Afrique sub-saharienne, des Caraïbes et d'Amérique Latine, en faisant quelques détours par les USA. La nouvelle génération d'artistes d'Orient et du Maghreb occupe une place de choix dans ses mix inspirés, qui font vibrer le public de nombreux clubs et festivals en Suisse romande et alémanique.

DJ AMINA

A Casablanca native, DJ Amina has lived in Geneva since 1979. She expresses her love of southern rhythms through djing, introducing Swiss night owls to sounds from the Maghreb through to the Middle East, sub-Saharan African, the Caribbean and Latin America – making a few stops in the USA along the way. The new generation of artists from the East and the Maghreb hold a special place in her inspired mixes, which get the dance floors pumping at numerous clubs and festivals across German and French-speaking Switzerland.

Entrée libre

LES
CRÉA
TIVES
FESTIVAL



12^e FESTIVAL LES CRÉATIVES

10-27 novembre 2016 Genève

musique - théâtre - humour - danse - cinéma - tables rondes - expositions

**Jeanne Added - Keren Ann -
Dakh Daughters -
Harleighblu - Emily Loizeau -
Inna Modja - Calypso Rose -
Amparo Sánchez**

**Roni Alter - Noémie Caillault - The Chikitas
Darkine - Latifa Djerbi - Chloé Lacan - Nyna Loren
Awa Ly - Maluca - Nela - Robyn Orlin - Louise Roam
Camilla Sparksss - Audrey Vernon
Weyes Blood - Yoanna ...**

www.lescreatives.ch

PARTENAIRES PRINCIPAUX

Alhambra
CENTRE CULTUREL DE LA VILLE DE GENÈVE

MEG

PARTENAIRES

MIGROS
pour-cent culturel

PAYOT
LIBRAIRIE

CULTUREL AT THE UNIG
KAGI
CENTRE CULTUREL À L'UNIG

UNIVERSITÉ
DE GENÈVE
ACTIVITÉS CULTURELLES

HÔTEL
CENTRAL
GENÈVE

LUMENS 8
AUDIOVISUAL SOLUTIONS

monoloco

20
JOURS
20
JOURS

CHEQUER
CULTURE

IN GENÈVE
IN ENGLISH

Chambre de l'économie
sociale et solidaire
AMR-SUD

LES
CRÉA
TIVES
FESTIVAL

camarado
SAVOIR D'ÉTATUT ET DE SÉPARATION
POUR TOUTES ORIGINES

Label Stoffes
TEXTILES SAU-MONCHÉ

PARTENAIRES MÉDIA

LE COURRIER

RTS ESPACE 2

carrefours

Go Out!
LE MAGASIN CULTUREL
GENÈVOIS

MOKA MAG
LE MAGASIN CULTUREL
GENÈVOIS

SOUTIENS

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Fonds Culturel Sud
2014-2016

Avec le soutien de la
Bibliothèque Romande

OAK
FOUNDATION

EN COULISSE

Programmation **LAURENT AUBERT** Production **SYLVIE PASCHE**
Administration **NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUB-
HANTZ** Activités pédagogiques et jeune public **ASTRID STIERLIN**
Logistique **SEB CHAPELIERE** Stagiaire **CLAIRE CHIAVAROLI**
Graphisme **TASSILO** Expo photo **JEAN MOHR** Décoration **INGE
SJOLLEMA** Traduction **EMMA JOHNSON** Staff Alhambra **KARIN,
VINCENT, FRED, GUILLAUME, JEAN-YVES, JACQUES** Backline
P.N. BACKLINE Projection **LUMENS8** Caisse **ÉMILIE EGGER**
Cuisine **PLAT'O VOLANT** Bar **MÓNICA PUERTO** Remerciements
spéciaux **ESPACE ENTREPRISE GENÈVE, LES CRÉATIVES,
MUSÉE DES CONFLUENCES-LYON, POLO VALLEJO**

PROGRAMMES DE L'AUTOMNE



Vendredi 14 octobre 2016 | 21h30

AMR · Sud des Alpes – Genève

SLID'ESCAPE
ENTRE ORIENT ET OCCIDENT

LES
VENDREDIS
DE
L'ETHNO



Vendredi 25 novembre 2016 | 21h30

AMR · Sud des Alpes – Genève

AZIZA BRAHIM
CHANTS DU SAHARA OCCIDENTAL



Vendredi 16 décembre 2016 | 21h30

AMR · Sud des Alpes – Genève

BEYLER.BEY
MUSIQUES BALKANIQUES
IMPROVISÉES

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Soutenez nos activités et bénéficiez de réductions.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

POUR PLUS D'INFORMATIONS ➔ WWW.ADEM.CH

TARIFS SOIRÉE	Plein tarif	CHF 35.-
(film + concert ou	Tarif réduit *	CHF 28.-
double concert)	Carte 20 ans/20 francs	CHF 15.-

CONCERT AU MEG, CONFÉRENCE	Gratuits, dans la mesure des places disponibles (accès garanti abonnements)
---------------------------------------	---

TARIFS	Adulte	CHF 14.-
SPECTACLES	Enfant	CHF 8.-
JEUNE PUBLIC	Carte 20 ans/20 francs	CHF 5.-

TARIFS CINÉMA	Plein tarif	CHF 10.-
(vente sur place)	Tarif réduit *	CHF 8.-

ABONNEMENT	Plein tarif	CHF 100.-
	Tarif réduit *	CHF 80.-

STAGE MARTINA CATELLA (8H)	Plein tarif	CHF 140.-
	Tarif réduit *	CHF 120.-

STAGES AÏCHA REDOUANE ET HABIB HAMMINE (4H)	Plein tarif	CHF 90.-
	Tarif réduit *	CHF 80.-

BILLETTERIE	SERVICE CULTUREL MIGROS 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h), dès le 28 septembre A la caisse de L'ALHAMBRA , 1 heure avant le début des représentations
--------------------	--

BILLETTERIE EN LIGNE	www.adem.ch dès le 28 septembre
---------------------------------	---

CUISINE	Bar et restauration dès 19h (réservation recommandée sur info@adem.ch)
----------------	--

PLUS D'INFOS	WWW.ADEM.CH / 022 919 04 94
---------------------	---

* membres ADEM, AMR, AMDATHTRA, SAMEG,
professionnels, étudiants, apprentis, AVS, chômeurs,
carte côté Courrier